

Nom :  
Prénom :  
Classe :

## Présentation de la séance : « J'évalue les traducteurs automatiques »

### Objectifs

A partir d'un texte en anglais extrait de « *I love English* », il s'agit de comparer les résultats des différents traducteurs automatiques en vue de développer un esprit critique des traductions :

- Utiliser différents traducteurs automatiques
- Comparer les résultats des différents traducteurs automatiques

### Modalités

Lieu : CDI

Classe : 4ème

Nombre d'élèves : effectif classe

Nombre de séances prévues : 1

Durée : 1h

Intervenants : le professeur documentaliste et le professeur d'anglais

Support horaire : une heure de cours de l'emploi du temps de la classe (en heure d'anglais)

**Outils pédagogiques** : fiche d'activité

**Support pédagogique** : nom des sites de traducteurs, traduction du professeur d'anglais, article « *I love english* »

**Évaluation prévue** : bilan oral des acquisitions

### Déroulement de la séance

1. Appel et présentation de la séance (2mn)
2. Distribution des fiches et lecture des consignes (5mn)
4. Mise en activité des élèves sur les postes informatiques (ouverture de la session, ouverture d'un document Word installé sur l'espace commun) (10mn)
5. Travail en groupe (entre 25 et 30mn)
6. Restitution collective (5mn)

## Fiche d'activité

1. Ouvre ton espace personnel et clique sur le fichier : **The tower of London**. Sélectionne et copie le texte anglais.

### THE TOWER OF LONDON.

If you dream of enormous diamonds, go to the Tower to see the crown jewels. They are marvelous! You will also visit the whole fortress.

#### A huge old fortress.

William the Conqueror, the Norman King who wanted to protect London from invasion, built a fortress on the left bank of the river Thames in 1067. The White Tower in its center is enormous. Its walls are 4.60 meters

thick. Three towers were added later. They were enclosed by an inner wall with twelve bastion towers, a moat and an outer wall.

This fortress was mainly used as a prison. Did you know that some terrible executions took place in the tower? Some very special ravens live there under royal protection and they have got a guard just for them.

(**I love English**, Février 87, p. 20)

2. Clique sur tes applications (en bas de ton écran) et ouvre Internet Explorer. **Attention ne ferme pas ton document Word.**

3. Tape l'adresse suivante (<http://www.reverso.net/>) dans la barre prévue à cet effet. Tu reconnais cette barre car elle contient l'**icône d'Internet Explorer**.



Ensuite clique sur la touche Entrée de ton clavier.

4. Colle ton texte dans la zone texte (c'est le cadre blanc) du **traducteur REVERSO** et lance ensuite la traduction anglais-français.

Par la suite, sélectionne le texte traduit en français et fais en un copier-coller dans ton document Word (il se trouve toujours en bas de ton écran). **Pour finir, n'oublie pas de l'enregistrer.**

5. Recommence le même travail en utilisant le **traducteur IM translator** qui se trouve à l'adresse : <http://translation.paralink.com/> (pour cela reprends les étapes 3 à 6)

6. Imprime ton document Word.

Voici la traduction de ton professeur d'anglais. **Souligne sur ce texte les différences** avec Reverso (**en bleu**) et IM translator (**en rouge**).

### **LA TOUR DE LONDRES.**

Si vous rêvez d'énormes diamants, allez à la Tour voir les bijoux de la couronne. Ils sont merveilleux! Vous visiterez aussi la forteresse entière.

#### **Une vieille forteresse énorme.**

William le Conquérant, le Roi normand qui a voulu protéger Londres de l'invasion, a construit une forteresse sur le bord de la rivière gauche de la Tamise en 1067. La Tour Blanche dans son centre est énorme. Ses murs

font 4.60 mètres d'épaisseur. Trois tours ont été ajoutées plus tard. Elles ont été enfermées par un mur intérieur avec douze tours de bastion, un fossé et un mur extérieur.

Cette forteresse a été surtout utilisée comme une prison. Saviez-vous que quelques exécutions terribles sont survenues dans la tour ? Certains corbeaux très spéciaux vivent là sous la protection royale et ils ont un garde juste pour eux.

**Compare cette traduction avec celles des traducteurs automatiques et coche la bonne case.**

Les mots sont-ils tous traduits en français?

Oui  Non

Les traducteurs automatiques traduisent-ils de manière identique ? Les textes traduits en Français sont-ils les mêmes pour Reverso et IM translator ?

Oui  Non

Les traductions automatiques sont-elles identiques à la traduction de ton professeur ?

Oui  Non

Le texte est-il traduit entièrement ?

Oui  Non

La traduction comporte-t-elle des erreurs ? (orthographe, mots...)?

Oui  Non

Les traductions automatiques sont-elles toujours gratuites ?

Oui  Non

Les traducteurs automatiques traduisent-ils les textes dans toutes les langues ?

Oui  Non

**Que peux-tu en conclure ? Coche la ou les bonne(s) case(s).**

- Le texte est écrit dans un français correct.
- Les traducteurs automatiques sont aussi performants que mon professeur : ils traduisent le texte et ne font aucune erreur.
- Le traducteur automatique peut traduire de longs textes.
- La traduction automatique ne produit qu'une traduction proche du texte original.
- La traduction automatique sert essentiellement à avoir une vision rapide du sens général d'un texte.

Les traductions sont toujours accessibles librement avec un traducteur automatique.

## RESULTATS DES TRADUCTIONS Anglais- français

Reverso	Im translator	Traduction du professeur
<p><b>LA TOUR DE LONDRES.</b> Si vous rêvez d'énormes diamants (carreaux), allez à la Tour voir les joyaux de la couronne. Ils sont merveilleux! Vous visiterez aussi la forteresse entière. Une vieille forteresse énorme. William le Conquérant, le Roi normand qui a voulu protéger Londres de l'invasion, a construit une forteresse sur le bord de la rivière gauche la Tamise dans 1067. La Tour Blanche dans son centre est énorme. Ses murs sont 4.60 mètres d'épaisseur. Trois tours ont été ajoutées plus tard. Ils ont été enfermés(inclus)</p>	<p><b>LA TOUR DE LONDRES.</b> Si vous rêvez d'énormes diamants, allez à la Tour voir les joyaux de la Couronne. Ils sont merveilleux! Vous visiterez aussi la forteresse entière. Une énorme vieille forteresse. Guillaume le Conquérant, le Roi normand qui a voulu protéger Londres de l'invasion, a construit une forteresse sur la banque gauche du fleuve Tamise dans 1067. La Tour Blanche dans son centre est énorme. Ses murs sont 4.60 mètres épais. Trois tours ont été ajoutées plus tard. Ils ont été entourés par un mur intérieur avec douze tours de bastion, a</p>	<p><b>LA TOUR DE LONDRES.</b> Si vous rêvez d'énormes diamants, allez à la Tour voir les joyaux de la couronne. Ils sont merveilleux! Vous visiterez aussi la forteresse entière. Une vieille forteresse énorme. William le Conquérant, le Roi normand qui a voulu protéger Londres de l'invasion, a construit une forteresse sur le bord de la rivière gauche de la Tamise en 1067. La Tour Blanche dans son centre est énorme. Ses murs font 4.60 mètres d'épaisseur. Trois tours ont été ajoutées plus tard. Elles ont été enfermées par un mur intérieur avec douze tours de bastion, un fossé et un mur extérieur. Cette forteresse a été surtout utilisée comme une prison. Saviez-vous que quelques exécutions terribles sont survenues dans la tour ? Certains corbeaux très spéciaux vivent là sous la protection royale et ils ont un garde juste pour eux.</p>